

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## SIGNIFICADO Y CONTEXTO: EL USO VARIABLE DE “YO” VS “ESTA PRESIDENTA” EN LOS DISCURSOS DE CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER

Lucía Zanfardini

FaHCE – UNLP

[luciazanfardinini@yahoo.com.ar](mailto:luciazanfardinini@yahoo.com.ar)

Área temática: *Etnopragmática*

### Resumen

El presente trabajo es el fruto de los primeros pasos dados hasta el momento en torno al tema sobre el que pretendo profundizar mis tareas de investigación cuyo objetivo general es, por un lado, identificar de qué manera las herramientas del análisis del discurso permiten optimizar el análisis de la variación lingüística en sus aspectos cualitativos dando cuenta de los puntos de contacto y de las divergencias entre ambas perspectivas; por otro lado, dar cuenta del modo en el que se manifiesta la primera persona en el discurso político latinoamericano y hacer explícitos los significados que posibilitan la distribución de las formas lingüísticas. En este trabajo, me propongo abordar, desde la teoría de la variación lingüística, la variación intrahablante *yo* vs. *esta Presidenta* a partir de la selección de algunos discursos de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner. Se trata de formas que, en ambos casos, remiten/refieren a la hablante Cristina Fernández de Kirchner en el marco de los discursos político emitidos por ella.

**Palabras clave:** Variación lingüística – Análisis crítico del discurso – Primera persona –Discurso político – Cristina Fernández de Kirchner

### Introducción

El presente trabajo es el fruto de los primeros pasos dados hasta el momento en torno al tema sobre el que pretendo profundizar mis tareas de investigación cuyo objetivo general es, por un lado, identificar de qué manera las herramientas del análisis del discurso permiten optimizar el análisis de la variación lingüística en sus aspectos cualitativos dando cuenta de los puntos de contacto y de las divergencias entre ambas perspectivas; por otro lado, dar cuenta del modo en el que se manifiesta la primera persona en el discurso político latinoamericano y hacer explícitos los significados que posibilitan la distribución de las formas lingüísticas. En este trabajo, me propongo abordar, desde la teoría de la variación lingüística, la variación

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

intrahablante *yo* vs. *esta Presidenta* a partir de la selección de algunos discursos de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner.

Como se dijo, los términos en variación que apunto a observar son *yo* vs. *esta Presidenta* y se trata de formas que, ambas, remiten/refieren a la hablante Cristina Fernández de Kirchner en el marco de los discursos político emitidos por ella.

## Perspectiva teórica

El marco teórico propuesto para la presente investigación es el de la teoría de la variación lingüística de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver 1995; García 1995; Reid 1995; Martínez 2000, 2006, Mauder y Martínez 2007). Desde esta perspectiva, se considera que la variación lingüística es significativa, es decir, que *“las formas lingüísticas ocurren donde lo hacen porque son señales significativas usadas por seres inteligentes con el fin de transmitir mensajes coherentes”* (Martínez 1995: 87). Los procesos de variación lingüística, tales como la alternancia de formas que refieren a la primera persona, responden a necesidades comunicativas específicas y constituyen el síntoma de la perspectiva cognitiva de los usuarios de la lengua. Desde esta mirada, se entiende a la *gramática* como el producto de la consolidación de categorizaciones reiteradas a partir de la compatibilidad del aporte significativo de las formas y el contexto de aparición de las mismas. La frecuencia relativa de uso constituye, en este marco, *“un reflejo de valores y actitudes culturales, a menudo inexplicitas”* (García 1995: 56).

## Corpus

Hasta el momento, he relevado la *ocurrencia* de ambas formas en variación en los siguientes discursos:

- © Discurso de asunción de la presidencia de la Nación por el período 2007-2011 emitido el 10/12/2007;
- © Discurso de asunción de la presidencia de la Nación por el período 2011-2015 emitido el 10/12/2011;

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

⊙ Discurso de apertura del 127º periodo de Sesiones Ordinarias del Congreso de la Nación, emitido el 1/03/2009 [post conflicto Res. 125];

⊙ Discurso de apertura del 129º periodo de Sesiones Ordinarias del Congreso de la Nación, emitido el 1/03/2011 [post fallecimiento del ex presidente Néstor Kirchner]<sup>1</sup>.

Los tipos de discursos seleccionados constituyen dos subgéneros distintos dentro del género DISCURSO POLÍTICO y presentan, cada uno, sus particularidades. En primer lugar, el tema y la periodicidad de los discursos son diferentes. La inauguración de los periodos de sesiones del Congreso es una costumbre desde 1862 que consiste en la reunión de la Asamblea Legislativa en la Cámara de Diputados de la Nación Argentina para escuchar el mensaje del Presidente de la Nación Argentina; contiene el balance de gestión hasta el momento y lo que se va a hacer durante el año. Asimismo, al tomar posesión de su cargo el presidente y vicepresidente prestan juramento, en manos del presidente del Senado y ante el Congreso reunido en Asamblea. Este juramento es precedido por un discurso del presidente que, en general, versa sobre un balance de la situación política actual nacional e internacional y una presentación de las líneas de trabajo que se llevarán adelante durante los cuatro años de mandato.

Por otro lado, la relevancia política de cada evento es diferente. La asunción del mandato presidencial en Argentina es más relevante a nivel político que la apertura de Sesiones Ordinarias del Congreso. Se trata de un evento, como se dijo, que ocurre una vez cada cuatro años cuya repercusión mediática puede alcanzar al menos a toda la región latinoamericana incluso otros países del mundo. Se trata además de un evento al que asisten generalmente personalidades del espectáculo, del deporte, del ámbito académico, referentes políticos y sociales, entre otras personalidades reconocidas del país así como también presidentes, vicepresidentes o representaciones diplomáticas de diversos países de la región y del mundo. Por contrapartida, la apertura de Sesiones Ordinarias del Congreso es un evento de menor relevancia política dado que ocurre anualmente. Los límites de su repercusión política política, salvo casos excepcionales,

---

<sup>1</sup> En adelante, me refiero a cada discurso, respectivamente, de la siguiente manera: DA2007, DA2011, DASOC 2009, DASOC 2011.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

podrían ser ubicados dentro de nuestro país. No es muy habitual que haya cobertura mediática ni representaciones diplomáticas de otros países.

Como vemos, se trata de dos tipos de discurso que ocurren en contextos diferentes. Puede evaluarse, a priori, que esta diferencia discursiva –es decir, esta diferencia en el contexto de producción- puede llegar a ser relevante a la hora de analizar los datos relevados por lo que la he tenido en cuenta a la hora de seleccionar el corpus.

## Ejemplos significativos, frecuencia relativa de uso observada y significados básicos

A continuación presentaré dos ejemplos significativos para el presente análisis que permiten observar el modo en que estas formas en variación ocurren, *conviven*, en los discursos de Cristina Fernández de Kirchner.

(1) “**Esta Presidenta**, como ya lo ha dicho sentada dos veces en este recinto, una en el '98, curioso, ahí uno puede ver un poco la política argentina y por qué algunos no entienden y le pasan las cosas que le pasan: en el '98 estaba sentada de este lado, éramos oficialistas, *ma non troppo* porque **yo** tenía mis diferencias en el bloque, pero oficialista y jamás me fui de mi bloque ni formé ningún bloque unipersonal; no creo en las unipersonas, creo en los proyectos y políticas colectivas” (DASC 2011)

(2) “Finalmente, si se me permite, quiero dar las gracias desde aquí, en mi primer mensaje como Presidenta en este nuevo período, a todos los argentinos que creyeron en nosotros. Y fíjense que no digo en **esta Presidenta**, porque **yo** no me la creo. Sé que represento un proyecto colectivo que no soy **yo**” (DA 2011).

En una primera observación, puede notarse que la Presidenta se refiere a sí misma con el pronombre *yo* en ambos ejemplos cuando se remite a sus creencias, a su posición ideológica, a sí misma como sujeto. Cuando dice “yo no me la creo” o “yo tenía mis diferencias” puede pensarse que se acentúa su *ser sujeto singular*, su *ser persona*. En cambio, cuando se refiere a sí misma como *esta Presidenta* lo hace en contextos lingüísticos vinculados a su función institucional, a su rol político, a su *ser institucional* a su *ser político*. Esta es una primera línea de análisis que podría incorporarse como variable para identificar cuáles son los contextos en los que la hablante *prefiere* una forma sobre la otra.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La frecuencia de uso advertida en base a los casos relevados hasta el momento es la siguiente:

FORMA EN VARIACIÓN	YO	ESTA PRESIDENTA	TOTAL
DA 2007	11 / 92%	1 / 8%	12 / 100%
DA 2011	30 / 77%	9 / 23%	39 / 100%
DASOC 2009	7 / 64%	4 / 36%	11 / 100%
DASOC 2011	21 / 91%	2 / 9%	23 / 100%

Puede observarse con claridad que en todos los casos hay una frecuencia relativa de uso mayor del pronombre *yo* sobre la construcción *esta Presidenta*. Sin embargo, es esta primera muestra puede observarse que tanto en el DASOC 2009 como en el DA 2011 hay un porcentaje mayor en la frecuencia que en los otros dos. En ambos casos, se trata de momentos clave en la década kirchenrista: por un lado, el DASOC 2009 es el discurso institucional de Cristina Fernández de mayor relevancia política luego de que se desatara el "conflicto campo-gobierno"; por otro lado, el DA 2011 es el discurso institucional de la Presidenta de mayor relevancia política luego de la muerte del ex Presidente Néstor Kirchner. Esta es otra línea de análisis que podría incorporarse como variable para identificar cuáles son los contextos en los que la hablante prefiere una forma sobre la otra. Es decir, hay quizá una necesidad de la afirmación del *ser institucional*, del *ser político*, en tiempos en los que este rol se vio -o se quiso mostrar- afectado por estos acontecimientos.

Por último, cabe detenerse en los significados básicos de las formas en variación sobre las que puse el acento. La forma *yo* se trata de un pronombre personal de primera persona singular que designa al hablante en una situación comunicativa. Por su parte, la construcción *esta Presidenta* es un sintagma nominal formado por un demostrativo femenino singular más un núcleo -sustantivo femenino singular. Según Negróni (2006: 366), semánticamente, el demostrativo *este(os)*, *esta(s)* señalan lo que está cerca física o mentalmente del hablante. Esta construcción es una 3<sup>o</sup> persona.

Los significados básicos nos permiten atender que allí cuando Cristina Fernández necesite hacer hincapié en que la hablante es una mujer que ocupa actualmente el rol institucional de mayor relevancia política en Argentina -el rol de Presidenta de la Nación- será *esta Presidenta* la construcción *preferida* sobre la forma

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

yo. El pronombre no logra dar cuenta de estos datos de la hablante. Es una forma que no da cuenta del género ni del rol social o político de la hablante.

## Observaciones generales

Cuando se observan todos los casos relevados hasta ahora se puede identificar que la mayoría de los casos en los que se prefiere la forma "yo", se lo usa como sujeto de verbos ligados a la experiencia personal: "yo digo" "yo sueño" "yo recuerdo" "yo soy", "yo sé", "yo quiero":

(3) "Y **yo me acuerdo** que en ese mensaje dice que **yo quería** que cuando terminara mi mandato hubieran terminado ya las causas porque estaban muy retrasadas, había muy pocas causas iniciadas y parecía que nunca iba a empezarse, y que estuvieran terminadas para que, finalmente, se diera una vuelta de página a la historia, no para renunciar a la memoria, simplemente para seguir adelante" (DASC 2011).

Además, es posible ver que hay dos usos recurrentes en los casos en los que se elige la construcción *esta Presidenta*: o bien se la usa como sujeto de verbos de gestión ("esta Presidenta tomó la decisión", "esta Presidenta va a terminar de pagar", "esta Presidenta decidió", "esta Presidenta ha hecho") o bien se la usa como sintagma nominal que funciona como núcleo de un sintagma preposicional: "en esta presidenta" "de esta presidenta", "a esta Presidenta".

(4): "**esta Presidenta va a terminar** de pagar la deuda existente con el sector pagando los 3 FONID que se debían del año 2001 en cuotas de 55 pesos que arrancan desde el mes de julio hasta diciembre" (DASC 2009).

(5): "Quiero dar las gracias a los millones de argentinos que confiaron en este proyecto nacional, popular y democrático, y en **esta Presidenta** como la persona capaz de llevarlo adelante con la ayuda del resto de los argentinos" (DA 2011).

## Esbozo para una hipótesis y pasos para continuar la investigación

La observación detallada de los discursos con el significado básico que aporta cada término en variación me permite observar que cuando se necesite focalizar el hecho de que quien habla es una mujer, se preferirá la construcción *esta Presidenta*.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Por otro lado, también se la prefiere cuando se requiera acentuar el cargo político y el tiempo histórico en el que se desempeña ese cargo (búsqueda de mayor legitimidad). Por último, esta construcción se prefiere cuando se elige explicitar que ese cargo es un dato objetivo de la realidad es por esto que se elige una tercera persona sobre la primera.

Para continuar la investigación considero necesario trabajar tanto en la ampliación del corpus como en la organización de los datos en tablas que (des)confirman la hipótesis que estoy esbozando en cuanto al tipo de relación que estas formas tienen con los verbos junto a los que aparecen y con los acontecimientos políticos en torno a los que se enuncian.

## Bibliografía

### Corpus

- Fernández de Kirchner, Cristina Discurso de asunción de la presidencia de la Nación por el período 2007-2011 emitido el 10/12/2007 en <http://www.presidencia.gov.ar/discursos/25601-acto-de-asuncion-de-mando-en-el-congreso-de-la-nacion-discurso-de-la-presidenta-de-la-nacion>;
- ----- Discurso de asunción de la presidencia de la Nación por el período 2011-2015 emitido el 10/12/2011 en <http://www.presidencia.gov.ar/discursos/25601-acto-de-asuncion-de-mando-en-el-congreso-de-la-nacion-discurso-de-la-presidenta-de-la-nacion>;
- ----- Discurso de apertura del 127º período de Sesiones Ordinarias del Congreso de la Nación, emitido el 1/03/2009 en <http://www.presidencia.gov.ar/discursos/3396>;
- ----- Discurso de apertura del 129º período de Sesiones Ordinarias del Congreso de la Nación, emitido el 1/03/2011 en <http://www.presidencia.gov.ar/discursos/6212>.

### Referencias bibliográficas:

Diver, W. (1995) "Theory" en Huffmann, A. Y Davis, J. (eds) (2011) *Lenguaje: communication and human behavior*. Leiden: Brill.

García, Erica C. (1995) "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmática" en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana, Madrid. Pp. 51- 72.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Martínez, Angelita (1995) "Variación lingüística y Etnopragmática: dos caminos paralelos" Segunda Jornadas de Lingüística Aborigen. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.

----- (2000) "Lenguaje y cultura. El contexto extralingüístico a la luz de la estructura lingüística." Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires. *Signo y Seña* (Ed.)

----- (2006) "Lenguas y variedades en contacto: gramaticalización y frecuencia de uso" *Libro de Actas. Encuentro de lenguas indígenas americanas*. Instituto de Lingüística, Universidad de La Pampa.

Martínez, A. Y Mauder, E. (2007) "Being polite in Argentina" ponencia leída en Conferencia Internacional de la Escuela de Columbia sobre "Interaction between Linguistic, Form, Meaning, and Human Behavior".

Reid, W. (1991) *Ver and noun Lumber in english: a functional explanation*. London/New York: Longman.